



**Camerata
Coral**



Vicerrectorado de Cultura, Participación y Difusión

Concierto de Navidad

*Camerata Coral
de la Universidad de Cantabria*

*Catedral de
Nuestra Señora de la Asunción
Santander*

Sábado, 20 de diciembre de 2014

Hora: 21:00

Entrada libre

Director: Raúl Suárez García

Órgano: Norbert Itrich



apague su móvil



guarde silencio

Camerata Coral de la Universidad de Cantabria

La Camerata Coral de la Universidad de Cantabria lleva más de 30 años interpretando música de los más diversos estilos: Es obra suya el estreno en el siglo XX de obras de los maestros de capilla de varias catedrales españolas: José de Nebra, Enrique de Villaverde, Jerónimo de Carrión, Miguel de Irizar, Juan Ezequiel Fernández, Manuel Ibeas, Miguel de Ambiela, Cristóbal de Medrano (Magister Cantabriensis) y, en especial, Juan Antonio García de Carrasquedo, primer maestro de capilla de la Catedral de Santander. También ha realizado estrenos de obras del s. XX como la grabación de la música incidental para Madre Prometeo del compositor cántabro Juanjo Mier, así como el estreno en España en 2006 de la Messe Solennelle de Jean Langlais.

En su haber están, entre otros, los programas dedicados a la música sacra de la familia Bach, al primer Clasicismo alemán, a la música coral del Romanticismo, a las Antifonas para la Coronación de Haendel y la Theresienmesse de Haydn, al madrigal Renacentista, a la música de San Marcos de Venecia, al Coral Protestante, a los Cancioneros del Barroco Español, a la música religiosa española, a la música del Barroco virreinal, Music for the funeral of Queen Mary de H. Purcell o el Gloria de J. Rutter .

Son numerosas las agrupaciones que han colaborado con la Camerata Coral de la U.C.; entre otras, la Camerata Musicale de Basilea, The Baroque Orchestra of The Royal Collage of Music, Les Nations de Ámsterdam, Pro Musica Antiqua de Madrid, la Orchestre Baroque de Montauban, la Orquesta de Cámara Arriaga de Bilbao, la Orquesta Sinfónica de Asturias, la Orquesta Sinfónica de RTVE así como prestigiosos instrumentistas y solistas vocales.

Actúa regularmente en los principales marcos históricos, catedrales (Santiago, Burgos, Salamanca, etc.) y teatros del país (Teatro Real de Madrid, Arriaga de Bilbao, Real Coliseo Carlos III de El Escorial, etc.), así como en los más prestigiosos festivales internacionales de música: Santander, Segovia, Cuenca o Mónaco, siendo además la primera agrupación española que participa en este último. En el extranjero destacan sus conciertos por Inglaterra, Bélgica (Bruselas, Gante y Brujas), Francia (París, Chartres, Pontorson y La Fontenelle). Mónaco e Italia.

En su palmarés cuenta con galardones como los del Primer Premio en el XII Concurso Coral Antonio José de Burgos (2013), Gran Premio Nacional de Canto Coral: Primer Premio en Polifonía (2011) y Segundo Premio (2012), el Primer Premio (Lira de Oro) y Premio especial del público del 43º Certamen de la Canción Marinera de San Vicente de la Barquera (2010), Lira de Bronce en la 41ª edición de este mismo certamen (2008), Premio especial del público y Segundo Premio en el Certamen Nacional de Coros de Rivas- Vaciamadrid (2008), 2º Premio en el 26º Certamen Coral Internacional Villa de Avilés (2009).

Tras haber sido fundada y dirigida por Lynne Kurzeknabe, fue dirigida por Alfonso Manso y Mª del Mar Fernández Doval, y desde septiembre de 2004 la Camerata emprende una nueva etapa bajo la dirección de Raúl Suárez García.

Raúl Suárez García

Comienza sus estudios musicales a la edad de 7 años en la Schola Cantorum Catedral de León, con la que actúa en conciertos por toda la geografía española, en Portugal y en Italia, así como en grabaciones realizadas para TVE, como el estreno del Réquiem de Antonio María Valencia. Ha asistido a numerosos cursos relacionados con la dirección coral, impartidos por Laurentino Sáenz de Buroaga, Adolfo Gutiérrez Viejo, Ignacio Lajara, Luis Vila o Enrique Azurza.

En 1991 inicia el coro del C. P. de Quevedo de León. También funda, en 1996, el Coro del C. P. Lorenzo Novo Mier, dentro del programa de “Aulas Corales” del Ayuntamiento de Oviedo y en el año 2000 participa en el origen de la misma experiencia en Avilés. Se hace cargo, en 1998, de la dirección de los Escolinos del Orfeón de Castrillón. Desde el año 2000 al 2002 dirige el Orfeón de Castrillón y desde noviembre de 2003 a la Coral Polifónica ASCASAM. Además, ha sido miembro del consejo de dirección del Aula de Música de la UC entre los años 2006 y 2009. También ha colaborado en diversos programas con el grupo de música antigua Ars Combinatoria y en el disco Cruce de Caminos de Pepe Santos.

Cabe destacar los siguientes premios bajo su dirección: Primer Premio en el XII Concurso Coral Antonio José de Burgos (2013), Primer Premio en Polifonía del XIII Gran Premio Nacional de Canto Coral (2011), Segundo Premio del XIV Gran Premio Nacional de Canto Coral (2012), Primer Premio del 14º Certamen de Coros Infantiles Príncipe de Asturias, Primer Premio (Lira de Oro) y Premio especial del público del 43º Certamen de la Canción Marinera de San Vicente de la Barquera (2010), Lira de Bronce en la 41º edición de este mismo certamen (2008), Premio especial del público y Segundo Premio en el Certamen Nacional de Coros de Rivas-Vaciamadrid (2008), 2º Premio en el 26º Certamen Coral Internacional Villa de Avilés (2009).

Profesor superior de oboe por el Conservatorio Eduardo Martínez Torner de Oviedo, ha tocado en diversas formaciones (orquesta, banda, grupos de cámara y música antigua), participando durante dos años en el programa de Jóvenes en Concierto, organizado por la Junta de Castilla y León. Ha impartido la docencia en la Escuela Oficial Profesional de Música Muñiz Toca de Oviedo, Conservatorio Profesional de Torrelavega y en la actualidad en el Conservatorio Jesús de Monasterio de Santander.

Desde septiembre de 2004 asume la dirección de la Camerata Coral de la Universidad de Cantabria, formación con la que estrena en España la Messe Solennelle de J. Langlais.

Programa

Lauda Jerusalem Dominum

J. Langlais (1907-1991)

Qui pacem ponit fines Ecclesiae,
frumenti adipe satiat nos Dominus.

(Salmo, versos):

I) Lauda, Jerusalem, Dominum,
lauda Deum tuum, Sion;

VIII) Qui annuntiat verbum suum
Jacob, iustitias et iudicia sua Israel.

IX) Non fecit taliter omni nationi,
et iudicia sua non manifestavit eis.

(Gloria):

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc, et semper.
Et in saecula saeculorum. Amen.

Alaba al Señor, Jerusalén

*(Antifona): Señor que traes la paz a
las fronteras de la Iglesia, cólmanos
con el mejor trigo.*

*I) Alaba al Señor, Jerusalén,
alaba a tu Dios, Oh Sión;*

*VIII) El anunció su palabra a Jacob,
sus leyes y sus órdenes a Israel.*

*IX) No lo hizo así con ninguna otra
nación, y sus órdenes no se han dado
a conocer.*

*Gloria al Padre, al Hijo
y al Espíritu Santo
Como era en un principio,
ahora y siempre.
Por los siglos de los siglos. Amén*

“Magnificat”: Et misericordia

(Lucas 1:46-55)

Jonathan Willcocks (1953)

Et misericordia eius a progenie
in progenies timentibus eum.

Hail Mary, full of grace,
thou who didst bear
the Savior of our race;

Hail Mary, Queen of heaven,
turn not from us thy face.

Solista: Noemí López

Y su misericordia

*Y su misericordia va de generación
en generación para los que le temen.*

*Dios te salve María, llena eres de gracia,
tú que engendraste
al Salvador de nuestra raza;*

*Dios te salve María, Reina del cielo,
no apartes tu rostro de nosotros.*

Cantique de Jean Racine

Gabriel Fauré (1845-1924)

Verbe égal au Très-Haut,
notre unique espérance,
Jour éternel de la terre et des cieux,
De la paisible nuit nous rompons le
silence,

Divin sauveur, jette sur nous les yeux!
Répands sur nous le feu de ta grâce
puissante.

Que tout l'enfer fuie au son de ta voix.
Dissipe le sommeil
d'une âme languissante,
qui la conduit à l'oubli de tes lois!

O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle
pour te bénir maintenant rassemblé.

Reçois les chants
qu'il offre à ta gloire immortelle.

Et de tes dons qu'il retourne comblé!

Cántico de Jean Racine

*Verbo Divino,
nuestra única esperanza,
Día eterno de la tierra y de los cielos,
rompemos el silencio de la apacible noche,*

*Divino salvador, ¡mira hacia nosotros!
Derrama sobre nosotros el fuego de tu
gracia poderosa.*

*Que todo infierno huya al escuchar tu voz.
¡Disipa el sueño
de un alma que languidece
y la conduce al olvido de tus leyes!*

*O Cristo, favorece a este pueblo fiel
que te bendice ahora unido.*

*Recibe los cantos
que ofrecemos a tu gloria inmortal.*

*¡Y a tus dones que te devolvemos
plenamente colmados!*

O Magnum Mysterium

M. Lauridsen (1943)

O Magnum Mysterium
et admirabile Sacramentum,
ut animalia viderent
Dominum natum,
jacentem in praesepio.

Beata Virgo,
cujus viscera meruerunt portare
Dominum Christum.

Oh Gran Misterio

*¡Oh Gran Misterio
y admirable Sacramento,
que las criaturas vieran
al Señor nacido,
acostado en un pesebre!*

*Bienaventurada Virgen,
cuyas entrañas merecieron llevar
a Cristo, el Señor.*

Hodie Christus natus est

Albert J. Alcaraz (1978)

Hodie Christus natus est:
Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli
Hodie exsultant justi, dicentes:
Gloria in excelsis Deo. Alleluia.

Hoy Cristo ha nacido

*Hoy Cristo ha nacido:
Hoy apareció el Salvador:
Hoy cantan los ángeles en la tierra,
Los arcángeles se regocijan
Hoy se alegran los justos, diciendo:
Gloria a Dios en el cielo. Aleluya.*

Solistas: Noemí López e Iván Salas

Tres polifonías turolenses

Antón García Abril (1933)

I. Vos en Belén

Vos en Belén, vos fuisteis elegida.
Nació nuestro bien,
por darnos la vida.
Virgen y parida ¿cómo pudo ser?.
El que nació de ella bien lo pudo hacer.
Vos en Belén fuisteis elegida.

II. Rompellón

Rompellón a echar un bando por el Reino de Aragón,
Que ninguno sea osado de llamarse Rompellón.

III. Si quieres subir al cielo

Si quieres subir al cielo
y a ver al Niño Jesús,
deja las cosas del mundo
y abrazarte con la Cruz.

Stille Nacht

*Franz Xaver Gruber (1787-1863),
arreglo: Natalia Ruisanchez*

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hoch heilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruhe!
Schlaf in himmlischer Ruhe!

Solista: María Alonso

Gabriel's Message

*Villancico tradicional vasco,
adaptado por Sabine Baring-Gould
(1834-1924)*

The angel Gabriel from Heaven came,
his wings as drifted snow,
his eyes as flame,
"All hail", said he,
"thou lowly maiden Mary,
most highly favoured lady,"
Gloria, Gloria!

"For know,
a blessed mother thou shalt be,
all generations laud and honour thee,
thy Son shall be Emmanuel, by seers
foretold. Most highly favoured lady,"
Gloria, Gloria!

Then gentle Mary
meekly bowed her head,
"To me be as it pleaseth God," she said,
"my soul shall laud
and magnify His holy Name,"
Most highly favoured lady,
Gloria, Gloria!

Of her, Emmanuel, the child, was born.
In Bethlehem, all on a Christmas morn,
and Christian folk throughout the world
will ever say: most highly favoured lady.
Gloria!

Solistas: Noemí López, María Alonso y Ricardo Arenas

Noche de Paz

Noche de Dios, noche de Paz,
claro sol brilla ya
y los ángeles cantando están,
gloria a Dios, gloria al rey eternal
duerme niño Jesús, niño Jesús
duerme el niño Jesús.

El anuncio de San Gabriel

*El ángel Gabriel vino del cielo.
como de nieve sus alas,
sus ojos como fuego.
"Salve" le dijo
"humilde doncella María,
la más venturosa dama".
¡Gloria, Gloria!*

*"Sabed, oh bendita,
que madre seréis, que todas las
generaciones os alabarán y honrarán,
vuestro Hijo será el Emanuel, anunciado
por los profetas. La más venturosa
dama". ¡Gloria, Gloria!*

*La gentil María
inclinó su cabeza humildemente:
"Que se haga en mí como plazca a
Dios", respondió, "mi alma alabará y
enaltecerá Su santo Nombre".
La más venturosa dama.
¡Gloria, Gloria!*

*De ella nació Emanuel, el Cristo.
En Belén, al despuntar la Navidad,
y todos los cristianos del mundo dirán
siempre: La más venturosa dama.
¡Gloria!*

Carol Of The Bells

M. Leontovich (1877-1921)

Hark! how the bells;
sweet silver bells,
all seem to say,
"throw cares away."
Christmas is here
bringing good cheer
to young and old,
meek and the bold

Ding, dong, ding, dong
That is their song,
with joyful ring,
all caroling.
One seems to hear
words of good cheer
from ev'rywhere
filling the air.

O, how they pound,
riseing their sound,
o'er hill and dale,
telling their tale,
gayly they ring
while people sing
songs of good cheer
Christmas is here!
Merry, merry, merry, merry Christmas!
Merry, merry, merry, merry Christmas!

On, on they send,
on without end,
their joyful tone
to ev'ry home.

Ding, dong, ding, dong.

Villancico de las campanas

*Escucha! Como las campanas;
dulces campanas de plata,
todas parecen decir,
"tira las preocupaciones".
la Navidad está aquí
trayendo alegría
a jóvenes y viejos,
a los mansos y a los atrevidos.*

*Ding, dong, ding, dong
Este es su sonido,
en grupo feliz,
todos cantando villancicos.
Parecen escucharse
palabras de alegría
desde todas partes
llenando el aire.*

*Oh, cómo resuenan,
alzando su sonido,
por montañas y valles,
contando su historia,
alegremente suenan
mientras la gente canta
canciones de alegría
¡La Navidad está aquí!
Feliz, feliz, feliz, feliz Navidad!
Feliz, feliz, feliz, feliz Navidad!*

*Envían,
sin fin,
su alegre tono
a todos los hogares.*

Ding, dong, ding, dong.

We wish you a Merry Christmas

arr. John Rutter (1945)

We wish you a Merry Christmas;
We wish you a Merry Christmas;
We wish you a Merry Christmas
and a Happy New Year.

Good tidings we bring to you
and your kin.
We wish you a Merry Christmas
and a Happy New Year.

Now bring us some figgy pudding;
Now bring us some figgy pudding
and bring some out here.
For we all like figgy puding
so bring us some here.

Good tidings we bring to you
and your kin.
We wish you a Merry Christmas
and a Happy New Year.

And we won't go till we've got some.
So bring some out here.

Good tidings we bring to you
and your kin.
We wish you a Merry Christmas
and a Happy New Year.

Te deseamos una Feliz Navidad

*Te deseamos una Feliz Navidad.
Te deseamos una Feliz Navidad.
Te deseamos una Feliz Navidad.
Y un Feliz Año Nuevo.*

*Buenas noticias traemos
para ti y tu familia.
Te deseamos una Feliz Navidad.
y un Feliz Año Nuevo.*

*Ahora tráenos pudín de higos.
ahora tráenos pudín de higos
y trae algo aquí afuera.
A todos nos gusta el pudín de higos,
trae algo aquí.*

*Buenas noticias traemos
para ti y tu familia.
Te deseamos una Feliz Navidad.
y un Feliz Año Nuevo.*

*No nos iremos hasta obtener algo.
Así que trae algo aquí afuera.*

*Buenas noticias traemos
para ti y tu familia.
Te deseamos una Feliz Navidad.
y un Feliz Año Nuevo.*

White Christmas

Irving Berlin (1888-1989)

The sun is shining, the grass is green,
the orange and palm trees sway.
There's never been such a day
in Beverly Hills L.A.

But it's December the twenty fourth
and I am longing to be up North.

I'm dreaming of a White Christmas,
just like the ones I used to know.
When the treetops glisten
and children listen
to hear the sleigh bells in the snow.

I'm dreaming of a White Christmas,
with every Christmas card I write.
May your days be merry and bright,
and may all your Christmases be white.

Navidad blanca

*El sol brilla, la hierba está verde,
los naranjos y las palmeras se mecen.
Nunca hubo un día así
en Beverly Hills (Los Ángeles)*

*Pero es el veinticuatro de diciembre
y tengo nostalgia de estar en el Norte.*

*Sueño con una Navidad blanca,
como las que solía conocer.
Cuando las copas de los árboles relucen
y los niños escuchan
las campanas del trineo en la nieve.*

*Sueño con una Navidad blanca,
con cada tarjeta navideña que escribo.
Que tus días sean felices y radiantes,
y que todas tus Navidades sean blancas.*



Miembros de la Camerata Coral

Sopranos

*Amelia Valverde
Ana-Lute Kazoka
Elena Romón
Irene Polo
Kaila Kazoka
Laura Gurucharri
María Alonso
Marina López
Marina Revilla
Marta Fernández
Noemí López
Raquel Vilches
Teresa García*

Contraltos

*Adela Gómez
Blanca Méndez
Carmen Fernández
Gema Herrero
Isabel de la Morena
Laura Bravo
Laura de la Puente
Línea del Castillo
Lucía Minondo
Maite Ganzo
María de la Cal
Marta Gómez
Nieves Lagüera
Pili Oliván*

Tenores

*Borja Gutiérrez
Dmytro Borys
Eduardo Artal
Gonzalo Bosque
José Alberto Abascal
Raúl Calderón
Ricardo Arenas*

Bajos

*Alberto Gutiérrez
Andrés Gárate
Iñaki Presmanes
Ivan Salas
Javier Galende
Jesús Díaz
Marcelo Revilla
Rubén Sainz
Victor M. Linares*

*Camerata Coral de la Universidad de Cantabria
Edificio Interfacultativo
Avenida de los Castros, s.n.
39005 Santander*

*Teléfonos: 618.563.444 y 615.511.643
Correo electrónico: camerata@unican.es
Web: <http://camerata.unican.es/>*

- *La Camerata Coral de la UC ofrece conciertos especiales bajo pedido para bodas, congresos, reuniones, etc...*
- *Se admiten nuevas voces. Ensayos cada martes y jueves de 20:15 h a 22:00 h.*
- *Para más información contactar, por el medio preferido, en cualquiera de las direcciones citadas arriba.*